

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ДЛЯ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

**ИННОВАЦИОННЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И КРЕАТИВНОСТЬ
В ИССЛЕДОВАНИИ И ПРЕПОДАВАНИИ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР**

**Выпуск 2
Материалы II Всероссийской (с международным участием)
научно-практической конференции
20 ноября 2009 г.**

Москва 2009

УДК 378.4
ББК 74.58

Редакционная коллегия:

Г.П. Бакулев – д. ф. н., профессор

Л.А. Короткова - к.ф.н., доцент

Е.В. Тихонова – к.и.н., доцент (ответственный редактор)

Научные рецензенты:

Е.Ю. Скороходова – д.ф.н., профессор

В.М. Березин – д.ф.н., профессор

Инновационные компетенции и креативность в исследовании и преподавании языков и культур. Сборник статей по материалам II Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции (Москва, 20 ноября 2009 г.) / Под редакцией Е.В. Тихоновой. - М.: РГСУ, 2009. - 508 с.

ISBN 978-5-904391-09-6

УДК 378.4

ББК 74.58

Сборник материалов явился результатом работы II Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции «Инновационные компетенции и креативность в исследовании и преподавании языков и культур». Материалы сборника предназначены для научных работников, преподавателей высших и средних учебных заведений, студентов.

Доклады печатаются в авторской редакции

© Коллектив авторов, 2009
© РГСУ, 2009

1. All over the world, took place to mark the new millennium (to celebrate).
2. It seems that the of outdoor sports is growing (popular).
3. The winners their arrival in British style with a hot cup of coffee (celebration).
4. At first I thought he was quite , but then I began to find him rather ugly (attraction).
5. Have you seen the new for Coca Cola on the television? (to advertise)
6. There are many in the British Museum which belong to Greece (to sculpt).

Работа над текстом на уроках английского языка в вузе позволит не только закрепить отдельные лексические единицы и грамматические правила, но и подготовит студентов к общению на английском языке в рамках ситуаций учебной программы.

Литература:

1. Плотицина Н.В. Лингвострановедение: язык в соприкосновении культур // www.elective.ru
2. Hovhannisyan G.V., Karapetyan N.K., Babayan A.M., A.F.Ghalachyan. My Topic Encyclopedia. Edit Print, Yerevan. 2006

Хасанова Л. И. (УдГУ, г. Ижевск)

**Обучение студентов-будущих переводчиков
в контексте межкультурного взаимодействия**

Технический прогресс, процессы глобализации и бурное развитие различных форм межкультурного взаимодействия опережают в настоящее время развитие навыков коммуникации между представителями различных культур и исторически сложившихся культурных моделей. В этом важное место занимает переводчик, потребность в котором возникает в случаях возникновения между желающими вступить в общение как языкового, так и культурного барьеров. Одним из возможных путей преодоления упомянутых барьеров выступает освоение иностранных языков.

Перевод как составляющая межкультурного взаимодействия является деятельностью, заключающейся в вариативном выражении, перекодировании разных текстов с учетом вида, задач перевода и контекста. Данная деятельность способствует обмену информацией, развитию и утверждению гуманитарных ценностей, рассматриваемых современным человеком в качестве приоритетных: толерантность, эмпатия, стремление к самосовершенствованию, преемственность универсальных и специфических культурных и ценностных категорий, взаимообогащение искусств, наук, литератур.

Для достижения поставленной цели необходима специально организованная система обучения студентов-будущих переводчиков, предполагающая разработку алгоритма, включающего следующие этапы: целеполагание, ознакомление с теоретическими положениями, подготовительная работа и практическая реализация. Рассмотрим каждую составляющую подробно.

В контексте межкультурного взаимодействия обучение переводческой деятельности будущих студентов начинается с определения цели, которая формируется и уточняется непосредственно в процессе перевода. Важнейшую роль при этом играют знания из области теории перевода. Это, прежде всего, понимание общественного предназначения перевода, знание основных требований к переводческой эквивалентности и противоречий между ними, наличие представлений о факторах, образующих межкультурный барьер и способах их нейтрализации, представлений о тексте как о системе содержательных элементов различной функциональной значимости, предполагающих соответственно разную степень полноты их воспроизведения в переводимом материале.

Видится важным ознакомление студентов с двумя наиболее распространенными типами переводческих ошибок. К ним относятся недостатки в трансляции исходного содержания, выражающиеся в искажениях, неточностях и неясностях, и сложности в адаптации содержания и формы текста к коммуникативной и межкультурной компетенциям адресатов перевода, проявляющееся в буквализмах или творческих вольностях.

Под искажением понимается субъективно обусловленные различия между оригиналом и выполненным переводом, что вызывает неадекватные представления и эмоции.

В результате «неясности» смысл переводимого не всегда соответствует мысли автора подлинника.

Буквализмы рассматриваются в научной литературе как в функционально-содержательном, так и функционально-нормативном плане. В данном случае теряется часть информации, к восприятию которой не готов адресат перевода.

Вольности являются результатом чрезмерного количества компенсирующих расхождений двух текстов. В итоге переведенный вариант в большинстве своем не вполне соответствует оригиналу.

Рассматриваемый этап направлен на решение двух задач – создание конструктивной основы для возникновения межкультурного взаимодействия в процессе анализа, обсуждения, оценивания переводческой деятельности и создание предпосылок для разработки комплекса познавательно-поисковых, контрастивно-сопоставительных, проблемных и речевых упражнений. Особая роль при этом отводится методу проблемного изложения, эвристическому и исследовательскому методам. Деятельность студентов осуществляется в разнообразных формах обучения: лекциях, направленных на формирование осведомленности в области теории перевода, семинарах, предполагающих самостоятельную работу с учебной и научной литературой, практических занятиях, способствующих совершенствованию навыков перевода, и домашней самостоятельной работе как этапу закрепления полученных навыков.

Нами предлагаются следующие виды заданий:

- уточнение жанра, композиционных особенностей, реалий межкультурной составляющей текста, представленного для перевода;
- проблемные задания на сравнение текста оригинала – перевода – пересказа текста;

- поиск переводческих ошибок в предъявляемом материале с их последующей коррекцией;
- выбор оптимального варианта перевода из нескольких предложенных;
- составление связного, логически последовательного текста на основе выбора оптимального варианта перевода отдельных фраз исходного текста и соединения их в единое целое;
- редактирование полученного варианта с использованием методов подстановки, трансформации, перефразирования;
- активизация языковых единиц, конструкций, клише, стандартных изречений, используемых в качестве обращения и имеющих свою специфику, способствующих эффективному межкультурному взаимодействию, и составление на их основе функционально-тематических схем (например, списки приветствия, пожелания, выражения радости, соболезнования, благодарности, уважения, поддержки и т. д.).

Описанная система упражнений может быть изменена и дополнена путем включения в нее других видов работ. Применение рассмотренных приемов позволяет значительно повысить эффективность занятий, пробудить интерес студентов к переводческой деятельности, способствует их осознанию себя как посредника между языками и культурами, преодолению ими сложностей межкультурного взаимодействия, что является особенно актуальным в современном поликультурном мире.

Литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб., М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Латышев Л. К., Семёнов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово / Slovo, 2000. 624 с.